

# Heist-aan-Zee H.1.



1. utē ki.kns en stækfōgēl zi.n tūn zi.n zē bēnō.uwt
2. mē mō.ēt iz dē blum: g.ō.ēg g.ē bēgī.tn
3. te.g.ənwo.rdēX spmz nijā.ndērs mir uf mæte māfi:n:
4. sprtn iſ lastēg. wærk
5. r-p da sX-up kri.g.ēn zē bēſXī-mēld bru:ēt
6. di timērman æd ē splē-ntēr m zē viſer(ē)
7. dē viſXērē (ſXērē : *boersch*) lækte zēn lē.pm uf
8. m di fabrik ē-stēr niks tē zī:n
9. kōm(d)i.r ki.ntſē
10. patrōſ - g.ēf ēkīē vi:r pintn bir - of : vi:r dēmīſ | ē pi.ntſē g.ān driſkſ |
11. briſd ūnz ēkīē twīr kilo. kē.zn | „*krieken*” *niet gebruikt* |
12. zēn mæd Δ(n)dērsXēvy.vn dri literz wīn y-tXēdru.ſkſ
13. ē dri.ēgdē min mæd ēſ knāpēl(ē)
14. kē zēſ kni g.ēzi:n
15. karnēval - of : vastnu.vnt (*zeldzaam*) wōr ni fe.lē nīmē g.ēvi:rt
16. ksi:m bli.ē dak mē-dā.ldeſ ni mē.g.ēg.ō.ēn zin
17. tæd r-k ni Xēwīst wē.r.j - of : san mō.ēt
18. wije-taXēwīst - āndē.n ditō kū.mt
19. ēſ kubē - kubēnætēn - ēſ kubēju.g.ēr
20. ē matſē - of : ēſ klak.ā - bēnō.uwt - dē wē.i.jē - of : ēm balk - of : bīlk - padēstū.ln - of : paraplytſēs (*kindertaal van vroeger*) - ēn ā.g.ē - ēm pyt - ē ſXu.lapēr (*witte met zwarte vlekken*) - ē vlē.ndēre
21. di kē.r.l de.r. Xil dē wē.r.rlt fæXtn
22. kXōjē pē.rltſēs Xē.v̄.
23. ſjēlantu fe.l ukdē ſXe.pn ōfbre.kſ
24. ijē fū.zlē.vnēkīr ē be.tē g.æt
25. g.ēf min ēkē - of : mēkī.rē twīr.ē bri:r.ē sti:r.ēſ: - bri.e.jēr - of : bri.ēdēr - dē britstē
26. da stū.mbe.lt stō.ētō ni-mīr
27. di vē.nd le.fēd le.ē ē gru.r.ētē mēnī.ērē
28. dēn dy.vl iz in dne.mēl ni gēble.vn
29. dē ſXō.r.lju.ſjērēz ē mæte mī.ēstēr nō dē zī.ē gēwē.st
30. kan tug ni kumēn i.ēr dak Xēri.ēt sin
31. dē bl.ēstn dri.ſkſ g.ērn lizēmē.l
32. i kani X.ē wærkn i-rjīr si.ēr īn zēſ ke.lē
33. stēkt ēkīr ē stōk - of : ē stē.rd m di be:zmē (*harde vaagborstel*)
34. zē spe.lnīmē mæte ke.g.īs
35. zæX - kē.jā twē. kīrs Xēro.pn
36. di pē.r.ē r-z ni ripē - tsit nōg ē wītē kēr'næl - of : ē wit natſēn m
37. zē zī wē.g nō tlā.nt - of : nō tsīr.k
38. sēd æm i.ēt sēſ g.ēld ē.lpm vērtērn
39. jē g.ēt nō.r.ī(t) ni fē.rē briſn
40. ziz dnē.r.lfan ēr mē.lēkwit
41. di vēnt mu sē wyf ē.lpm
42. tīs Xēvō.ērlik fōr m dē sX.ēldē tē zwē.mn
43. ijs prō.z umdatn stē.rk is
44. wīdēr mutn dnē.r.ltervan æn ēſ gīdēr dēn ā.ndērn ē.r.lt
45. æ-lpt ēkīē da bē.d ipē.fn
46. ū.nzē mætsnō.ērē - iſō vēt le? ē zwi:n
47. yuēr ē wēdi.ſjē sprīſn zē vur dē vē.rstn - zēſ g.ēwæt
48. dē bo.āmkwē.ēr g.ō.tē bo.ām græfin
49. du-d iēt ēkīē dē vē.iſtēr tu
50. ſjēg.āntē ly.jēn vu.r dē vrug.mæſē - do.g.mæſē - tſæspēr - tluſ
51. ē sprī:r.ē - pyſēræk - ytsprī.ēn - of : o.pnsprī.ēn - ytbrī.r.ēn - stytn sprī:ēn
52. zæd ēr ēr lotn ōfsni.ēn
53. zē vō.ēdēr ē.d æm zæ.z jōr lāſk lotnō tſXō.lē g.ō.r.ēn
54. kēnt æm ufXērō.r.ēn zē lōtē lanſtwō.ētēr tē gō.ēn
55. bli.ē?ē vē:zn zi.mē ni fe.l ā.li:ſjē
56. æ.rdē putn zi-ni fe.lē wærē
57. dē sXī.tpō.lē (?) stōd m dn ært
58. mō.ērtē iſt nōX tē kut fu tē k.ātsn
59. di kē.sē g.ē.fē.lāXtē - of : tiz ēſ klō.ērē kē.sē
60. i træktēgan tpær.t sē stærē
61. mtit - of : m dē tit kwumē gīdēr r dē jō:ērno dē kærēmīſē
62. dē pō.ētēr zē.i dad ūnzī.ērē vōlmakt is
63. g.ē zag. mē wē.l mō gēſ klaptē te.g.ē mē ni.ē
64. dē zwa.lēms Xō.ēn āg.ō.u wē.rēk.ūm:
65. g.ō.jē ni Xē kō.ērtēn vandō.r.g.ē
66. ē.tn zē zīdēr ō.r.k Xē:rn kō:ēs
67. zē muntā:r is kapōt - læg. r-m panē - i zit fast „*versteld*” *onbek.*
68. tæ warēm gēwīst fandō.r.g.ē - tiz ēſ ku.ln ō.vnt | zōXtē - (*van een bed bv.*) |
69. da fi:ntſē - of : jūſjētſē lupt āp sēm blu.ētē vū.tn
70. tr-z ē bōst m dē kanē
71. ksu wī.ln datē faktā:r ēm briſ bruXtē
72. kē zī.ēr ā mēn ærtē
73. ka mē Xē.n twē.zdrīverz umēg.ō.ēn
74. āXtēr dē 'kafitit Xōmē tpærē mēnī.wē k.ārē span:
75. kēn ēm briſē kōrſēs - ā va vu.ē dnu.nē - of : dnu.nā.
76. dē zōnē van dē kō.nſk ē.d u.r.k soldō.r.t Xēwīst
77. wē.r.jē g.ī gēm bo.g.ēmō?ēr wō.ſ.
78. di r.ū.r.ēzn ē lanē do.r.ērns
79. kXēlō.r.vdēr ni.mēndālē van - of : g.ſ klytē van (*plat*)
80. tki.ntſē waz du.r.ēt r daset kōstē do.r.ēpm
81. zēn u.r.ērēn æn zēn ō.ēſn lō.r.pn yt
82. ēr mē.iſtſē iz mæd ē mā.ndēstſē nō ſbas X.ēg.ō.ēn um 'bru.mbe.jērs tē træ?ſ
83. tiz dōr ē spōrt yti l.ērē
84. i zætē(gē) zēſ ke.l ō.pm
85. dē mēnsXē zōXtnijā.ndērs ōf Xē.lēd æn rīkdum
86. āldēr ke.l iz dru.ēg.ē van dn dāst | mu:nt |
87. di wæg. lōpt ſXī.ēf - tiz numētū.r āg.āntērē
88. kuXtn vu.r dē kli.ēēſ: ēn trōmēl | ēn trōmultſē |
89. dē gr.ētēbak iz du.ēt - of : is X.ēkrēve:rt (*plat*) - van ēſ kast m tē slō?ſ
90. zē litſē was kōrt ēſ g.ūt
91. m tſō.w izd bēst fan ā.l
92. ē ſXātērē mu 'u.t kō. mīr?ſ
93. zukt ēkīē mēn ū.t
94. kwe.t ni wō dakēmūtn g.ō g.ō (g.ē) zu?ſ

95. əŋ ku-ŋdə kæ.ɫdər ɪs ɫu fu- ʧbɪr  
 96. kmɔstn ɔsɛblu.trɪŋkn vu- tɛ vɛrklukɫ  
 97. kmutn ɪ.əstɛ.tn m dɛ stɑ.ɫ vu.ərɪn  
 98. mɛm bru.rɛ wɑz mu:ɪ  
 99. dɛ mæ.ɫŋbu.r dud ə gru.ətɛ tu:r - of : ru-ndɛ  
 100. di kærɛ'mæ.ɫk ɪz dm ɛ. zɔ.ɪr - sti.rtræm əkɛ  
 mɛ. wɛrɛ  
 101. mɛ zun dɪ.m prt kʌ.ə.n vʌ.ln m: ɔ.ɪrɛ  
 102. tɪz ɛ zɪstɛ vɛ.ɪnt - sɛkɔ.ɪr (zeldz. - alleen van  
 een persoon - van een werk : dɪ.fɛ'sil  
 103. jɛ kum no.ɪʃ ə mɛny.tɛ tɫɔ.ətɛ  
 104. m ɪtɔ.li zɪndɛr bæ.rŋ.n di vɪr spɪŋ.ən  
 105. dɑrvɛ gi dɔ.r ɪ.p dy.ŋ.n  
 106. m bo.r m ænz ə sti.k fan dɛ brɑŋ.ə g.əvɔ.ərɪn -  
 of : g.ərɛ.n  
 107. gɛ mud ʊns kʌxtɫ əkrɛ kum: kɔ:rn  
 108. ɪɪr.s fan lɔ.vn g.əkɔm: mɛ.d ɛ g.ru.r.ətɛ - of :  
 ɛŋ gu. bɔ.zɛ g.æ.ɫt  
 109. tɪz ɛm buknɔ.rɛ | g.əmakt |  
 110. ə g.ətro.r.wd wyf mu kɔ.nɔ.r.jɛn  
 111. kæn i. g.əs ɫ.əzɔ.ɪt - mɔ twas ɫ.ɪ.rŋ g.u. zɔ.ət  
 112. dɛ brɔ.r.wɛr zæxtat nɔɫ tɛ dɪr ɛs fɔ tɛ bo.r.wn  
 113. bɑʔŋ - ɪk bɑʔŋ - g.ɪ bakt - i bakt - of : jɛ bakt -  
 baktɪ - wɪdɛr bɑʔŋ - kɔbaktɛŋ.ən - of : kɔbaktɛndɛ  
 - gi baktɛŋ.ə - of : jɛ baktɛ g.ɪ - jɛ baktɛ(g.ə) -  
 wɪdɛr baktɪ - of : baktɛŋ.ən - wɪdɛr ɛ.ŋ g.əbɑ.kɪŋ  
 114. bɪ.ən - ɪk bɪ.ən - gi bit - jɛ - of : i bit - wɪdɛr bɪ:ən  
 - g.ɔmɛ bɪ.ən - of : bɪ.əmɛ wɪdɛrɛ - ɪk bu.m -  
 kɑ g.əbo.dn - of : g.əbu.m - bu.ən zɪdɛr ɔ.r.k -  
 of : ɛ.ɪ.nzɔ.r.k ɫəbo.n  
 115. tɪz ə klɛ.ɪntfɛ mɔ tɪz ə fɪntfɛ  
 116. jɛ kʌd ɪr ɛ.ɪɛrs krɪŋ.ɪn ɪp dɛ mart  
 117. jæ.t ɫɛzɛ.ɪtɑtɪn 'ɪ.p mɛ g.ɔ pɛ.ɪzn  
 118. tɪmɛ.ɪsɛ zɛ.ɪ dɑtŋ gɫɪk adɛ  
 119. twɔ.ərɪn vyf prɪzn  
 120. ʊndɛr dɪn ɪ.əʔɛ ɫɪ.r.g.dɛr vɛ.l ɪ.əʔɛɫs  
 121. twɔ.ətɛr g.ɔ ʔɔŋ kɔ.kɪŋ - tɫɔkt ɑ.ɫ
122. tu.r ɪz nɔɫru.nɛ - tɪz nɔŋ mɔ zɪstɛ g.əmɔ:ɪt  
 123. mɑjɛnɛ.zɛ mɔkn zɛ mɛ.tɛ dɔrɛ vɑn: ɛ.ɪ  
 124. dɑ bo.r.mtɪfɛ g.ɔtɔ mu.jlɛkʌ.ə g.ru.jɪn - of : kʌ.n  
 g.ru.jɪn  
 125. dɛ pɑstɛr ɛ ɫuj wɪ.rɪn  
 126. ʊnz u(k)ɫd ɪs ɛz ʊfɫɛbrʌ.ɪnt  
 127. dɛ mæ.ɫk spɛ.ɪt ɪtn ɛ.ɫdɛr vɑn dɛ kujɛ - of :  
 ku.wɛ  
 128. dɛ kɔstɛr ɫɪ.r.wt fur dɛ prɔ'sɛsɪ | ɛ krɪs - krɪsɪn |  
 129. dɛ trɔ.m: vɑn dɛ kɔrtɛwɪ.g.əŋ plu.jɪn vɑn  
 tɫɛwɪ.rɫɛ  
 130. di twɪ.ə dytsmɑ.s kwu.m nɔ bytn  
 131. zɛn ɛm blɔ.uw ɛŋ gru.nɛ g.əslɛ.ŋɛn  
 132. dɛ sɔus ɪz ɛm bɛtɫɛ flɔ.uw  
 133. dɛ snɪ.r.ə ɫɪ.rɫɪ.kɛ  
 134. tɪz ɛn ɪ.əwɛ g.əle.n dɑk jɛ g.əzɪ.n ɛ.n  
 135. nɪpu.ɛrt - of : nɪ.əpu.ɛrt wɔrd ɛ gɪɛlɛ nɪ.wɛ stat  
 136. dū.n - ɪk du.ɪnt - g.ɪ dudɛt - i - of : jɛ dudɛt -  
 wɪdɛr dū.ɪnt - g.ɪdɛr dut - zɪdɛr dū.ɪnt - ɪ.k de.r.jɪnt  
 - gi de.r.jɪt - i de.r.jɪt - wɛdɛr - of : mɛ dɪ.r.ɛŋt -  
 g.ɪdɛr dɪ.ɛt - zɪdɛr dɪ.r.ɛnt - de.ɪŋkɪk dɑdɛ -  
 de.ɪntɪ mɔ - dɪ.r.ɛnt sɪdɛr mɔ.ər - of : ʊ.nzɛt  
 sɪdɛr mɔ de.ɪn  
 137. dɔ.r.pm - dɔpkɫɪ.ɛt - dɔ.r.pfuntɛ - dɛ sɛldɔ.ɛtn  
 138. dɑ.fɫɪn - i dɑ.st - jɛ dɑ.stɛ(g.ə) - ɪjɛ ʔɛdɑst  
 139. bɪndɪn - kɔbɪn - gi bɪnt - i bɪnt - zɪdɛr bɪndɪn -  
 wɪdɛr bɪndɪn - gɪdɛr bɪnt - bɪntɪn(i) - bu-ɪntɪn -  
 kɛ g.əbu-ɪndɪn  
 140. *Locale landmaten* : ɛ ru.ə - 300 r. = ɛ g.əmɛt -  
 m.v. : g.əme.tɛ - ɛ ru.ə ± 4 × 4 m<sup>2</sup>.  
 141. *Waternamen* : dnɪzɛbɛlə'vɔ.ɛrt - dɔ.rɛ (De  
 Ader) - dɛ stɪŋkndɛ vɔ.ɛrt (Schipdonkkanaal) -  
 of : twɪdɛ vɔ.ɛrt - dnɪ.əstɛ vɔ.ɛrt (Leopoldsvaart)  
 - dɛ vɪ.sprɪt - dɛ zɪ.r.ɛr - tstrɑŋɛ (het strand)  
 dɛ plɑ.'fɛ. (oudere benaming voor wat nu de  
 dijk is ; was nl. vroeger in hout - jongeren :  
 dn dik) - dɛ pɑ're. = helling v. d. dijk.

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ɛ.ɪ-st*

*De inwoners heeten ɛ.ɪ-stnɔ.ɛrs*

*Een bijnaam kennen zij niet, maar de Blankenbergaren heeten zij dɛ bufɛrs*

*Aantal inwoners op 31-12-34 : 6.315.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : dɛ 'mɔ.lnuk - tsas - 'dy-mbærg-ɪn - dnu.r.ɛstuk - dɛ tɪnwɪk (nieuw kwartier) - of : tɔ.rɛmkwɑrtɪr (oudere benaming) - tsti.(r)slɑɫ - dɛ gɑrɛ - dɛ mufɛ (naar een steen : mufɛstɪ.ɛn waaruit de huisjes aldaar gebouwd zijn, nl. steen van de oude kerk van Heist). Er bestaan geen locale verschillen. Fransch wordt gesproken door een paar families, die echter eveneens dialect spreken ; enkele families spreken ook beschaafd Nederlandsch.

Behalve van het hotelbedrijf en het houden van familiepensions, leeft de bevolking van Heist voornamelijk van de visscherij ; er zijn ook nog enkele landbouwers ; een aantal arbeiders vonden werk bij de cokesfabriek te Zeebrugge, maar zijn thans (1934) afgedankt.

*Zegslieden.* 1. Vlietinck, René ; 23 j. ; hier geboren en hier onderwijzer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van Heist ; spreekt buiten de school met het volk gewoonlijk Heistsch.

2. Van Middeltem, Roger ; 19 j. ; hier geboren ; onderwijzer zonder betrekking ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Heist, M. van Oostkamp ; spreekt gewoonlijk Heistsch.

3. Van Toere, Jan ; 12 j. ; hier geboren ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van Heist ; spreekt gewoonlijk Heistsch.